



International Journal of **Kannada** Research

www.kannadajournal.com

ISSN: 2454-5813

IJKR 2023; 9(4): 25-30

© 2023 IJKR

www.kannadajournal.com

Received: 02-07-2023

Accepted: 06-09-2023

ಸರಿತ ಮಾಬೆನ್

ಶ್ರೀನಿವಾಸ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ,
ಮಂಗಳೂರು, ಕರ್ನಾಟಕ, ಭಾರತ

ಬೈಬಲ್ ಅನುವಾದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಮತ್ತು ಪರಿಣಾಮ (ಅಪ್ರಕಟಿತ)

ಸರಿತ ಮಾಬೆನ್

ಪೀಠಿಕೆ

ಭಾರತ ದೇಶದಲ್ಲಿ ವಿವಿಧ ಜಾತಿ, ಧರ್ಮ, ಜನಾಂಗ, ಭಾಷೆ, ಆಚಾರ ವಿಚಾರ, ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಇತ್ಯಾದಿಗಳ ವೈವಿಧ್ಯಗಳು ಇದ್ದರೂ ಇಂದಿಗೂ ಕೂಡ ಭಾರತ ವಿವಿಧತೆಯಲ್ಲಿ ಏಕತೆಯನ್ನು ಪ್ರತಿಪಾದಿಸಿಕೊಂಡು ಬಂದಂತಹ ಜಗತ್ತಿನ ಏಕೈಕ ದೇಶ, ಅನೇಕ ಧರ್ಮಗಳನ್ನು ಉಳಿಸಿ ಬೆಳೆಸಿಕೊಂಡು ಬಂದ ಹಿರಿಮೆಯೂ ಭಾರತ ದೇಶಕ್ಕಿದೆ ಎಂಬುವುದನ್ನು ಮರೆಯುವಂತಿಲ್ಲ. ಹಿಂದೂ, ಕ್ರೈಸ್ತ, ಮುಸ್ಲಿಂ, ಬೌದ್ಧ, ಸಿಖ್, ಪಾರ್ಸಿ ಹೀಗೆ ಹತ್ತು ಹಲವಾರು ಧರ್ಮೀಯರೆಲ್ಲರೂ ಜೊತೆ ಜೊತೆಯಾಗಿ ವಾಸಿಸುತ್ತಾ ತಮ್ಮ ಭಾಷೆ, ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಮತ್ತು ಸಾಹಿತ್ಯದ ಮೂಲಕವಾಗಿ ಕೊಡುಗೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ. ಭಾರತದಲ್ಲಿ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಧರ್ಮಗಳ ಕೊಡುಗೆಗಳು ಅಪಾರವಾದದ್ದು, ಅದೇ ರೀತಿಯಾಗಿ ಕ್ರೈಸ್ತಧರ್ಮವು ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ಮತ್ತು ಶಿಕ್ಷಣಕ್ಕೆ ಮಹತ್ವದ ಕೊಡುಗೆಯನ್ನು ನೀಡಿದೆ. ಈ ಕೊಡುಗೆಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕ್ಷೇತ್ರವೇ ಇಲ್ಲಿನ ಕೇಂದ್ರ ಬಿಂದು. ಕ್ರೈಸ್ತ ಧಾರ್ಮಿಕ ಗ್ರಂಥವಾದ ಬೈಬಲ್ ಅನುವಾದದ ಅನನ್ಯತೆಯನ್ನು ಈ ಮಹಾ ಪ್ರಬಂಧದಲ್ಲಿ ಅನಾವರಣಗೊಳಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಅಧ್ಯಾಯಗಳ ವಿಶೇಷತೆ

ಶ್ರೀ ಎಬ್ಬೇಜರ್ ಜತ್ತನ್ನರವರ 'ಬೈಬಲ್ ಅನುವಾದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಮತ್ತು ಪರಿಣಾಮ' ಎಂಬ ಮಹಾ ಪ್ರಬಂಧವು ಒಟ್ಟು ೬ ಅಧ್ಯಾಯಗಳನ್ನು ಒಳಗೊಂಡಿದೆ. ಮೊದಲನೇ ಅಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ ಈ ಮಹಾಪ್ರಬಂಧದ ಉದ್ದೇಶ, ವ್ಯಾಪ್ತಿ ಮತ್ತು ಆಕರಗಳ ಚರ್ಚೆಯ ಬಗ್ಗೆ ತಿಳಿಸಲಾಗಿದೆ. ಎರಡನೇ ಅಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ ಬೈಬಲ್‌ನ ಮೂಲ ಮತ್ತು ಅನುವಾದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಈ ಅಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ ಬೈಬಲ್‌ನ ಮೂಲ ಮತ್ತು ಹಿನ್ನೆಲೆ, ಬೈಬಲ್‌ನ ಅರ್ಥ ಮತ್ತು ಅಡಕಗಳು, ಬೈಬಲ್ ಅನುವಾದದ ಹಿನ್ನೆಲೆ, ಬೈಬಲ್‌ನ ವಿವಿಧ ರೀತಿಯಾದ ಅನುವಾದದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಮತ್ತು ಬೈಬಲ್ ಅನುವಾದದ ಪಕ್ಷಿನೋಟ ಎಂಬ ಐದು ಉಪಭಾಗಗಳಿವೆ. ಮೂರನೇ ಅಧ್ಯಾಯವು ಬೈಬಲ್ ಭಾಷಾಂತರದ ಪಂಥಾಹ್ವಾನಗಳು ಇದರಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ಭಾಷೆಯ ನಡುವಿನ ಭಾಂದವ್ಯ, ಸ್ಥಳಿಕ ಭಾಷಾ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯದ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿನ ಪಂಥಾಹ್ವಾನ, ಪರಿಷ್ಕರಣೆಯಲ್ಲಿನ ಪಂಥಾಹ್ವಾನ, ಪವಿತ್ರ ಬೈಬಲ್ ಇಲ್ಲವೇ ಸರಳ ಭಾಷಾಂತರದ ಪಂಥಾಹ್ವಾನ ಹಾಗೂ ದೈವ ಶಾಸ್ತ್ರೀಯ ಪದಗಳಲ್ಲಿನ ಪಂಥಾಹ್ವಾನ ಎಂಬ ೫ ಉಪ ಭಾಗಗಳಿವೆ. ನಾಲ್ಕನೇ ಅಧ್ಯಾಯವು ಸಾಹಿತ್ಯವಾಗಿ ಬೈಬಲ್‌ನಲ್ಲಿ ನೀತಿ ಕಥೆ ಇಲ್ಲವೆ ದೃಷ್ಟಾಂತಗಳು, ಪ್ರಾಸಗಳು, ರೂಪಕಾಲಂಕಾರ, ಉಪಮಾಲಂಕಾರ, ಅನ್ಯೋಕ್ತಿಗಳು, ಭಾಷಾ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯ, ವಿಡಂಬನಾ ಕಥೆಗಳು ಮತ್ತು ಕಾವ್ಯಗಳಲ್ಲಿನ ಹೋಲಿಕೆ ಎಂಬ ಎಂಟು ಉಪಭಾಗಗಳಿವೆ. ಐದನೇ ಅಧ್ಯಾಯವು ಆಧುನಿಕ ಯುಗದಲ್ಲಿ ಬೈಬಲ್‌ನ ಪರಿಣಾಮ ಇದರಲ್ಲಿ ಸಾಮಾನ್ಯ ಜನರ ಉಪಯೋಗದಲ್ಲಿ ಬೈಬಲ್, ವಯೋಮಾನಕ್ಕನುಗುಣವಾಗಿ ಬೈಬಲ್, ವೈವಿಧ್ಯ ರೂಪಗಳಲ್ಲಿ ಬೈಬಲ್, ಆಧುನಿಕ ಯುಗದ ಪ್ರಭಾವ ಆಧ್ಯಾತ್ಮಿಕ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ಮುಗಿಲೆತ್ತರಕ್ಕೆ ಮುನ್ನುಡಿ ಬರೆದ ಬೈಬಲ್ ಅನುವಾದ ಎಂಬ ೫ ಉಪಭಾಗಗಳಿವೆ. ಕೊನೆಯದಾಗಿ ಆರನೇ ಅಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ ಸಮಾರೋಪದ ಜೊತೆಗೆ, ಅನುಬಂಧದಲ್ಲಿ ಬೈಬಲ್‌ಗಳು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದವಾದುದರ ಬಗ್ಗೆ ಪುಸ್ತಕದ ಪ್ರತಿಯ ಚಿತ್ರವನ್ನು ನೀಡಲಾಗಿದೆ. ಅಲ್ಲದೇ ನೂತನ ಭಾಷಾಂತರದ ಕುರಿತ ಪ್ರಬಂಧದ ಪ್ರತಿಯೂ, ಕಿಟಿಲ್‌ರವರ ಸ್ವತಃ ಕೈ ಬರಹದ ಪರಿಷ್ಕರಣೆ ಮಾಡಿದ ಪ್ರತಿಯೂ ಇದೆ.

Corresponding Author:

ಸರಿತ ಮಾಬೆನ್

ಶ್ರೀನಿವಾಸ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ,
ಮಂಗಳೂರು, ಕರ್ನಾಟಕ, ಭಾರತ

ಅಧ್ಯಯನದ ಉದ್ದೇಶ ವ್ಯಾಪ್ತಿ

ಬೈಬಲ್ ಪವಿತ್ರ ಗ್ರಂಥ ಇನ್ನೊಂದು ದಿಶೆಯಲ್ಲಿ ಅರ್ಥೈಸುವುದಾದರೆ ಬೈಬಲ್ ಒಂದು ಸಾಹಿತ್ಯ ಮಹಾಗ್ರಂಥವೂ ಆಗಿದೆ. ಸಾಹಿತ್ಯ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದದ ಕೃತಿಯಾದ ಬೈಬಲನ್ನು ಅದರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ವಿಮರ್ಶಿಸುವುದು ಮತ್ತು ವಿಶ್ಲೇಷಿಸುವುದು ಅತ್ಯಗತ್ಯವಾಗಿದೆ. ಈ ಧಾರ್ಮಿಕ ಪವಿತ್ರ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಚರಿತ್ರೆ, ಸಾಹಿತ್ಯ, ಕಥನಗಳು, ಗದ್ಯ-ಪದ್ಯಗಳು ರಚನೆಯಾಗಿವೆ. ವಿವಿಧ ಕಾಲಘಟ್ಟಗಳ ವಿವರಗಳ ಸಂಪ್ರದಾಯ, ಆಚಾರ-ವಿಚಾರಗಳು, ದೇಶ, ಭಾಷೆ, ಜನಾಂಗ ಇನ್ನಿತರ ವಿಚಾರಗಳು ಇಲ್ಲಿ ಸಮೀಳಿತಗೊಂಡಿದೆ. ಧಾರ್ಮಿಕ ಸಾರಸತ್ವದ ಒಳತಿರುವುಗಳೊಂದಿಗೆ ವೈಚಾರಿಕತೆಯ ವಿವಿಧ ಸತ್ಯಗಳು ಇದರಲ್ಲಿವೆ. ಆಯಾಯ ಕಾಲಘಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಜನರ ಜೀವನ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯ ವೈವಿಧ್ಯತೆಗಳು ಇದರಲ್ಲಿ ಅಡಕವಾಗಿವೆ. ಧಾರ್ಮಿಕ ನಂಬಿಕೆ, ಸಂಪ್ರದಾಯಗಳು ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೆ ಅದರ ಮೂಲ, ಬೆಳವಣಿಗೆ, ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ-ಪರಿಣಾಮಗಳು ಒಂದೊಂದು ಕಥಾ ಹಂದರದಂತೆ ಹರಡಿಕೊಂಡಿದೆ. ಬೈಬಲ್ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಇಂಥಾ ಒಳತಿರುವುಗಳನ್ನು ಅನಾವರಣಗೊಳಿಸುವ ಪ್ರಯತ್ನವೇ ಮೂಲ ಉದ್ದೇಶ. ಕ್ರೈಸ್ತರ ಧಾರ್ಮಿಕ ಗ್ರಂಥವಾಗಿ ಪರಿಚಯವಿರುವ ಆ ಬೈಬಲನ್ನು ಸಕಲ ಗೌರವದೊಂದಿಗೆ ಸ್ವೀಕರಿಸಲು ಅದರಲ್ಲಿರುವ ಸಾಹಿತ್ಯದ ತವನಿಧಿಯನ್ನು ಲೋಕಾರ್ಪಣಗೊಳಿಸುವುದೇ ಮುಖ್ಯ ಉದ್ದೇಶವೆಂದು ಎಬ್ಬೇಜರ್ ಜತ್ತನರವರು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಈಗಾಗಲೇ ಬೈಬಲ್‌ನ ಬಗ್ಗೆ ಸಾಕಷ್ಟು ಪೂರಕ ಗ್ರಂಥಗಳಿದ್ದರೂ ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ರಂಗದಲ್ಲಿ ಸಂಶೋಧನೆಯ ಕಾರ್ಯಗಳು ಬೈಬಲ್ ಅಧ್ಯಯನದ ದೃಷ್ಟಿಕೋನದಲ್ಲಿ ನಡೆದಿದ್ದು ವಿರಳವಾಗಿವೆ. ಈ ವಿರಳತೆಯನ್ನು ಹೋಗಲಾಡಿಸುವ ಮತ್ತು ಭಾರತೀಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯಿಂದ ಹೊರತಾದ ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಭಾಷೆಯ ಅನುವಾದ ಇದಾದುದಾದರಿಂದ, ಇಲ್ಲಿ ಹೊಸ ರೀತಿಯ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗಗಳು ಅನುವಾದಗಳು ಸರ್ವೇ ಸಾಧಾರಣ. ೧೮೦೦ರ ಹೊಸಿಲಿನಿಂದ ಆರಂಭಗೊಂಡ ಇಂದಿನವರೆಗೂ ತನ್ನ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಕನ್ನಡ ಬೈಬಲ್ ಉಳಿಸಿಕೊಂಡು ಬಂದಿದೆ. ಈ ದೀರ್ಘಾವಧಿಯ ದಾರಿಯನ್ನೊಮ್ಮೆ ಅವಲೋಕಿಸುವುದು, ಕಾಲಕಾಲಕ್ಕೆ ಶಬ್ದಗಳ ಪ್ರಯೋಗ, ಬದಲಾವಣೆ ಹಾಗೂ ಪರಿಷ್ಕರಣೆಯ ವಿವಿಧ ಮಜಲುಗಳನ್ನು ಅನಾವರಣಗೊಳಿಸುವುದು ಈ ಮಹಾಪ್ರಬಂಧದ ಉದ್ದೇಶ ಎಂದು ಎಬ್ಬೇಜರ್ ಜತ್ತನರವರು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಬೈಬಲ್‌ನಲ್ಲದಿರುವ ಗದ್ಯ-ಪದ್ಯ, ನಾಣ್ಡುಡಿಗಳು ಹೇಗೆ ಅನುವಾದವಾಗಿದೆಯೆಂಬುದನ್ನು ಪರಿಶೀಲಿಸಿ, ವಿಶ್ಲೇಷಿಸಿ, ವಿಮರ್ಶಿಸುವ ಪ್ರಯತ್ನವು ಕೂಡ ಉದ್ದೇಶಗಳಲ್ಲೊಂದು. ಈಗಾಗಲೇ ತಿಳಿಸಿದಂತೆ ಭಾರತೀಯ ದ್ರಾವಿಡ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಕ್ರೈಸ್ತ ಸಾಹಿತ್ಯ ಹೆಚ್ಚು ಪರಾಮರ್ಶೆಗೆ ಒಳಗಾಗಿ ಅನೇಕ ಸಂಶೋಧನಾ ಪ್ರಬಂಧಗಳು ಲೋಕಾರ್ಪಣೆಗೊಂಡಿವೆ. ಆದರೆ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚಿನ ಮಟ್ಟಿಗೆ ಕ್ರೈಸ್ತ ಸಾಹಿತ್ಯ ಹಾಗೂ ಬೈಬಲ್ ವಿಮರ್ಶೆಗೊಳಗಾಗದಿರುವುದು ಬೇಸರ. ಮಹಾಪ್ರಬಂಧ ಈ ದಿಶೆಯಲ್ಲಿ ಉದ್ದೇಶವನ್ನು ಸ್ಪಷ್ಟ ಮಟ್ಟಿಗಾದರೂ ಪೂರೈಸುತ್ತದೆ. ಕೇವಲ ದೇವಾಲಯದ ಆಚರಣೆ, ಭಕ್ತಾಧಿಗಳ ನಂಬಿಕೆ, ಸಂಪ್ರದಾಯ ಪೂಜೆ ಪುರಸ್ಕಾರಗಳಿಗೆ ಮಾತ್ರವೇ ಧಾರ್ಮಿಕ ಗ್ರಂಥಗಳು ಉಪಯೋಗವಾಗುವುದಲ್ಲ. ಬದಲಾಗಿ ಆ ಧಾರ್ಮಿಕ ಗ್ರಂಥವನ್ನು ಸಾಹಿತ್ಯದ ಒರೆಗೆ ಹಚ್ಚುವ ಮೂಲಕವಾಗಿ ಸಾಹಿತ್ಯಾಭಿರುಚಿಯವರಿಗೆಲ್ಲ ಅದರಲ್ಲಿ ಅಡಗಿರುವ ವಿಷಯ, ವಿಚಾರ, ಆಲೋಚನಾ ಸರಣಿ ಲೋಕಾರ್ಪಣೆಗೊಳ್ಳುವುದು ಉಚಿತವಾಗಿದೆ.

ಈ ಎಲ್ಲಾ ಆಲೋಚನೆಯ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಧಾರ್ಮಿಕತೆಗೆ ಧಕ್ಕೆ ಬರುವ ವಿಷಯವಾಗಲೆ ಅಥವಾ ದೈವಿಕತೆಯ ಬಗೆಗಿನ ಯಾವುದೇ ಉಚ್ಚ ನೀಚರ ನೂರು ಪ್ರತಿಶತಃ ಧಾರ್ಮಿಕ ಗ್ರಂಥವನ್ನು ಸಾಹಿತ್ಯ ದೃಷ್ಟಿಕೋನದ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ನೋಡುವ ಪ್ರಯತ್ನವೇ ಆಗಿರುತ್ತದೆ. ಆ ಮೂಲಕ ಕೆಲವೊಂದು ಅನುವಾದಿತ ಶಬ್ದಗಳಲ್ಲಿನ ಚರ್ಚೆ, ಅದರ ಮಹತ್ವ ಮತ್ತು ಮೌಲ್ಯಗಳ ವಿಶ್ಲೇಷಣೆಗಳು ಆಗಿರುತ್ತವೆ. ಆದುದರಿಂದ 'ಬೈಬಲ್ ಅನುವಾದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಮತ್ತು ಪರಿಣಾಮ' ಸಾಹಿತ್ಯ ಮತ್ತು ಧಾರ್ಮಿಕ ಮಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದದ ಮಹತ್ವವನ್ನು ಅರ್ಥೈಸಲು ಮತ್ತು ಅದರ ಅಗಾಧತೆಯನ್ನು ಅರಿಯಲು ಈ ಸಂಶೋಧನೆಯ ಒಂದು ಪ್ರಯತ್ನವಾಗಿದೆ. ಸಾಹಿತ್ಯ ದೃಷ್ಟಿಕೋನ ಕೇವಲ ಧಾರ್ಮಿಕ ಚೌಕಟ್ಟು ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೆ ಅದರ ಹೊರತಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಚೌಕಟ್ಟಿನ ಪರಿಧಿಯ ಎಂಬುದೇ ಈ ಮಹಾಪ್ರಬಂಧದ ಮುಖ್ಯ ಉದ್ದೇಶವೆಂದು ಎಬ್ಬೇಜರ್ ಜತ್ತನರವರು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಅಧ್ಯಯನದ ವ್ಯಾಪ್ತಿ

ಬೈಬಲ್ ಅನುವಾದವು ಅತ್ಯಂತ ದೊಡ್ಡದಾದ ವ್ಯಾಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿರುವಂತದ್ದಾಗಿದೆ. 'ಬೈಬಲ್ ಅನುವಾದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಮತ್ತು ಪರಿಣಾಮ' ಎಂಬ ಶೀರ್ಷಿಕೆಯಡಿ ಬೈಬಲ್‌ನ ಮೂಲದ ಕುರಿತಾಗಿ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಅನುವಾದಗಳು ಬೆಳೆದು ಪಂಥಾಹ್ವಾನಗಳ ಜೊತೆಗೆ ಮುಂದೆ ಸಾಗಿತು ಎಂಬುದನ್ನು ಪ್ರಸ್ತಾಪಿಸಲಾಗಿದೆ. ಕನ್ನಡ ಬೈಬಲ್ ಕೂಡ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ರೀತಿಯ ಅನುವಾದವನ್ನು ಹೊಂದಿರುತ್ತದೆ. ಆದುದರಿಂದ ವಿಲಿಯಂ ಕೇರಿಯ ಕನ್ನಡ ಬೈಬಲ್ ಅನುವಾದದಿಂದ, ಕರ್ನಾಟಕದಲ್ಲಿ ಮೊದಲ ಮುದ್ರಣವಾದ ಜಾನ್ ಹ್ಯಾಂಡ್‌ನ ಕನ್ನಡ ಬೈಬಲ್ ಅನುವಾದವು ಕಾಲಾನುಕ್ರಮದಿಂದ ಹಿಡಿದು ಈಗ ಪ್ರಸ್ತುತ ಚಾಲ್ತಿಯಲ್ಲಿರುವ ಕನ್ನಡ ಬೈಬಲಿನ ಅನುವಾದವನ್ನು ಕುರಿತಾಗಿ ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರಸ್ತಾಪಿಸಲಾಗಿದೆ. ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಯಾವ ಯಾವ ರೀತಿಯ ಬದಲಾವಣೆಗಳಾಗಿವೆ ಎಂಬ ವ್ಯಾಪ್ತಿಯ ಜೊತೆಗೆ ಈ ಮಹಾಪ್ರಬಂಧ ಮುಂದುವರೆಯುತ್ತದೆ. ಕನ್ನಡ ಬೈಬಲ್ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಮೂಲ ಗ್ರಂಥಗಳು ಕೆಲವೊಂದು ಅಲಭ್ಯ. ಆದರೆ ಲಭ್ಯವಿರುವ ಮೂಲ ಕನ್ನಡ ಬೈಬಲ್ ಅನುವಾದಗಳನ್ನೇ ಇಲ್ಲಿ ಬಳಸಲಾಗಿದೆ. ಕನ್ನಡ ಬೈಬಲ್ ಮಹಾ ಗ್ರಂಥವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಇದರ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಅಧ್ಯಾಯ, ವಚನಗಳೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಪರಿಶೀಲಿಸಿ ವಿಮರ್ಶಿಸುವುದು ಅಸಾಧ್ಯ. ಆದುದರಿಂದ ಮಹಾ ಪ್ರಬಂಧದ ಮಿತಿಗನುಸಾರವಾಗಿ ಕನ್ನಡ ಬೈಬಲ್ ಅನುವಾದದ ಮೂಲ, ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ, ಪರಿಣಾಮ ಹಾಗೂ ಸಾಹಿತ್ಯವಾಗಿ ವಿಮರ್ಶಿಸಲು ಕೆಲವು ಅಧ್ಯಾಯಗಳನ್ನು, ಕೆಲವು ವಚನಗಳನ್ನು ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ಪ್ರಸ್ತಾಪಿಸಲಾಗಿದೆ. ಪ್ರತಿ ಅಧ್ಯಾಯ, ಪ್ರತಿ ವಚನಗಳನ್ನು ವಿಮರ್ಶಿಸಲು ಅಸಾಧ್ಯವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಆಯ್ದು ಅಧ್ಯಾಯ ವಚನಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರ ವಿಮರ್ಶೆಗೆ ಒಳಪಡಿಸಿದೆ. ಬೈಬಲ್ ಅನುವಾದ ಕಾಲಾನುಕ್ರಮ ವರ್ಷಗಳನ್ನು ಕೂಡ ಮೂಲದಲ್ಲಿ ಪರಿಶೀಲಿಸಿ ಅದರ ಉಲ್ಲೇಖಗಳನ್ನು ಮಾಡಲಾಗಿದೆ. ಕನ್ನಡ ಬೈಬಲ್ ಅನುವಾದ ಮುಖ್ಯ ಪ್ರಸ್ತಾಪವಾಗಿದ್ದರೂ ಬೈಬಲ್‌ನ ಮೂಲ ಹಿಬ್ರೂ, ಅರಮಾಯ ಮತ್ತು ಗ್ರೀಕ್ ಭಾಷೆಗಳಿಂದ ಬಂದದ್ದಾಗಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಮೂಲಗಳನ್ನು ತಿಳಿಸುವಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ಅನೇಕ ವೇಳೆ ಮೂಲಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಅನ್ವೇಷಿಸುವಲ್ಲಿ ಬೈಬಲ್ ಮೂಲ ಭಾಷೆಯಾದ ಅರಮಾಯ ಪದಗಳನ್ನು, ಗ್ರೀಕ್ ಪದಗಳನ್ನು, ಕೆಲವೊಮ್ಮೆ ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಪದಗಳನ್ನು ಬಳಸಲಾಗಿದೆ. ಇದನ್ನು ಕೇವಲ ಮೂಲಾರ್ಥದ ಪದಗಳನ್ನು ಅರ್ಥೈಸಲು ಮಾತ್ರವೇ ಬಳಸಲಾಗಿದೆ. ಕನ್ನಡ

ಬೈಬಲ್ ಅನುವಾದದ ಪರಿಣಾಮವೂ ಕೂಡ ಬಹು ವಿಸ್ತಾರವಾದ ವಸ್ತು ವಿಷಯವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಕೇವಲ ಪ್ರಮುಖ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರ ವಿಷಯಾಧರಿಸಿ ಅವುಗಳನ್ನು ಪ್ರಸ್ತಾಪಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಅಭಿಪ್ರಾಯ

ಎಬ್ಬೇಜರ್ ಜತ್ತನ್ನು ಅವರು ಮುಂಬಯಿ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯಕ್ಕೆ ಸಲ್ಲಿಸಿದ ಪಿ.ಹೆಚ್.ಡಿ ಮಹಾ ಪ್ರಬಂಧವು ಒಟ್ಟು ೬ ಮುಖ್ಯ ಅಧ್ಯಾಯಗಳನ್ನು ಒಳಗೊಂಡಿದ್ದು, ಉತ್ತಮ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಒಳಗೊಂಡಿದೆ. ಉಪಲಬ್ಧವಿರುವ ಹಲವಾರು ಆಕರ ಸಾಮಗ್ರಿಗಳನ್ನು ಬಳಸಿ ಕ್ಷೇತ್ರ ಕಾರ್ಯಗಳ ಮೂಲಕ ಮಾಹಿತಿಗಳನ್ನು ಸಂಗ್ರಹಿಸಿ, ಮುಂದಿನ ಸಂಶೋಧನೆಗೆ ಪರಾಮರ್ಶನ ಕೃತಿಯಾಗಿ ರೂಪುಗೊಂಡಿದೆ.

ಬೈಬಲನ್ನು ಕೇವಲ ಧಾರ್ಮಿಕ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಅವಲೋಕಿಸದೆ ಸಾಹಿತ್ಯದ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ನೋಡುವ ಉದ್ದೇಶ ಇಡೀ ಮಹಾಪ್ರಬಂಧದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ. ಕನ್ನಡ ಬೈಬಲ್ ಒಂದು ಸಾಹಿತ್ಯ ವಿಮರ್ಶೆಯ ವಸ್ತು ವಿಷಯವಾದುದರಿಂದ ಪ್ರಾರ್ಥನಾತ್ಮಕ ಆಕರವಾಗಿ ಪರಿಗಣಿಸಲ್ಪಡುತ್ತದೆ. ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರ ಮೂಲ, ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಮತ್ತು ಪ್ರಕಟಣೆಯ ವಿವಿಧ ಹಂತಗಳು ಇದಕ್ಕೆ ಆಕರಗಳಾಗಿವೆ. ಕ್ರಿ. ಶ ೧೮೦೯ರಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡ ಬೈಬಲ್ ಪವಿತ್ರಗ್ರಂಥವು ಹಳೆ ಒಡಂಬಡಿಕೆ ಹಿಬ್ರೂ ಮತ್ತು ಅರಮಾಯ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ಹೊಸ ಒಡಂಬಡಿಕೆ ಗ್ರೀಕ್ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿರುವ ಬಗ್ಗೆ ಈ ಮಹಾ ಪ್ರಬಂಧದಲ್ಲಿ ಸಮೀಕರಿಸಲಾಗಿದೆ.

೧೮೬೫ರಲ್ಲಿ ಸಂಪೂರ್ಣ ಭಾಷಾಂತರಗೊಂಡ ಬೈಬಲ್ ಬಗ್ಗೆ ತಿಳಿಸಲಾಗಿದೆ. ಬೈಬಲ್ ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ ಶ್ರಮಿಸಿದ ಜಾನ್ ಹ್ಯಾಂಡ್ಸ್, ವೈಗ್ನೆ, ಬೆಂಜಮಿನ್ ರೈಸ್, ಇ. ಪಿ ರೈಸ್, ಮೋಗ್ಲಿಂಗ್, ವಿಲಿಯಂ ರೀವ್, ಸಾಡ್ರೋಸನ್ ಹಾಗೂ ಇನ್ನೂ ಹಲವಾರು ಮಿಶನರಿಗಳು ಮಾಡಿದ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಉಲ್ಲೇಖಿಸಲಾಗಿದೆ. ಕ್ರೈಸ್ತರ ಪವಿತ್ರ ಗ್ರಂಥವಾದುದರಿಂದ ತಮ್ಮ ಪ್ರಾರ್ಥನಾ ವಿಧಿ ವಿಧಾನಗಳನ್ನು ದೇವಾಲಯ, ಮನೆಗಳಲ್ಲಿ ಶ್ರದ್ಧಾಭಕ್ತಿಯಿಂದ ಇದನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸುತ್ತಾರೆ.

ಸರಳ ಭಾಷಾಂತರದ ಮತ್ತೊಂದು ಹೆಜ್ಜೆ ರೋಮನ್ ಕೆಥೋಲಿಕ್ ಸಭೆಗೆ ಇಡೀ ಬೈಬಲಿನಲ್ಲಿ ಅಧಿಕೃತವಾದ ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ ಇರಲಿಲ್ಲ. ೧೯೮೨ರಲ್ಲಿ ಹೊಸ ಒಡಂಬಡಿಕೆ ಅಧಿಕೃತವಾಗಿದ್ದು ೧೯೯೬ರಲ್ಲಿ ಅಂತರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಸತ್ಯವೇದ ಸಂಸ್ಥೆ ಮತ್ತು ರೋಮನ್ ಕೆಥೋಲಿಕ್ ಸಭೆ ಎರಡೂ ಪ್ರತಿನಿಧಿಗಳ ಸಮಿತಿ ರಚಿಸಿ ಜನಪ್ರಿಯ ಭಾಷಾ ಶೈಲಿಯನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸಿ ಬೈಬಲನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಭಾಷಾಂತರ ಮಾಡಬೇಕೆಂಬ ಹಿನ್ನೆಲೆಯನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಲಾಗಿದೆ. ಕನ್ನಡ ಬೆಳೆಯುತ್ತಾ ಬಂದಂತೆ ಹಳೆಗನ್ನಡದಿಂದ ನಡುಗನ್ನಡಕ್ಕೆ ನಂತರ ನವೀನ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಭಾಷೆ ಬೆಳೆಯುತ್ತಾ ಬಂದ ಹಾಗೆ ಸರಳ ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ ಕೈ ಹಚ್ಚಲಾಯಿತು. ಇದರಲ್ಲಿ ಭಾವಾರ್ಥ, ಶಬ್ದಾರ್ಥ, ಭಾಷಾ ಶೈಲಿ ಮತ್ತು ಪ್ರಮುಖ ಪದಗಳನ್ನು ಅಮೂಲಾಗ್ರವಾಗಿ ಪರಿಶೀಲಿಸಿ ಏಕರೀತಿಯಲ್ಲಿರುವಂತೆ ಈ ಭಾಷಾಂತರವು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿದ್ದನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಬಿಂಬಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ಬಾಂಧವ್ಯವನ್ನು ಸ್ಥಳೀಯ ಭಾಷಾ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯದ ಹಿನ್ನೆಲೆ, ಪರಿಷ್ಕರಣೆ ಹಾಗೂ ಪವಿತ್ರ ಬೈಬಲ್‌ನ ಪಂಥಾಹ್ವಾನವನ್ನು ಎಳೆ ಎಳೆಯಾಗಿ ಬಿಚ್ಚಿಡಲಾಗಿದೆ. ೧೮೨೧ರಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರದ ಮೂಲ ಪ್ರತಿಗಳು ಬೆಂಕಿಗೆ ಆಹುತಿಯಾದವು. ಆದರೂ ಕೂಡಾ ಬೈಬಲ್ ಭಾಷಾಂತರ

ಎಂದಿಗೂ ಹಿಂದುಳಿಯದೇ ಈ ನೆಲದ ಮಣ್ಣಿನಲ್ಲಿ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೃಷಿ ಹೇಗೆ ಮುಂದುವರೆಯಿತು ಎಂಬುದರ ಕುರಿತಾಗಿ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಬಂದೊದಗಿದ ಪಂಥಾಹ್ವಾನವನ್ನು ಸವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ. ೧೯೬೫ರಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ ಹಳೆ ಒಡಂಬಡಿಕೆ ಮತ್ತು ಹೊಸ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಕೆಲವೊಂದು ಪರಿಚ್ಛೇದಗಳನ್ನು ಹಾಗೂ ೨೦೧೧ರಲ್ಲಿ ಬೈಬಲ್ ಸೊಸೈಟಿ ಆಫ್ ಇಂಡಿಯಾ, ಬೆಂಗಳೂರು ಇಲ್ಲಿ ಬೈಬಲ್ ಭಾಷಾಂತರದ ಪರಿಚ್ಛೇದಗಳನ್ನು ನೀಡಲಾಗಿದ್ದು, ಕಾಲಾನುಕ್ರಮದಲ್ಲಿ ಭಾಷೆ ಮತ್ತು ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಹೇಗೆ ಬದಲಾವಣೆಗಳಾಯಿತೆಂಬುದನ್ನು ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ ಉಲ್ಲೇಖಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಬೈಬಲಿನಲ್ಲಿ ಬರುವ ನೀತಿಕಥೆ, ದೃಷ್ಟಾಂತಗಳು, ಪ್ರಾಸಗಳು, ರೂಪಕಾಲಂಕಾರ, ಉಪಮಾಲಂಕಾರ, ಅನ್ವೋಕ್ತಿಗಳು, ವಿಡಂಬನಾ ಕಥೆಗಳು, ಕಾವ್ಯಗಳಲ್ಲಿನ ಹೋಲಿಕೆ ಹೀಗೆ ಅನೇಕ ರೀತಿಯ ಸಾಹಿತ್ಯ ಶೈಲಿಯು ಕೂಡ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಕಂಡಬರುತ್ತವೆ. ಭಾಷಾಂತರದಿಂದಾಗಿ ಸಂಗೀತಗಳು, ದೈವಶಾಸ್ತ್ರೀಯ ಚಿಂತನೆಗಳು, ಕಥನಗಳು, ಗದ್ಯಗಳು ಹುಟ್ಟಿಕೊಂಡು ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕವಾಗಿಯೂ, ಸಾಹಿತ್ಯವಾಗಿಯೂ ಅನೇಕ ರೀತಿ ಕೊಡುಗೆಗಳನ್ನು ನೀಡಿರುವ ವಿವರಗಳು ಈ ಮಹಾಪ್ರಬಂಧದಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಕನ್ನಡ ಬೈಬಲ್ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಶತಮಾನಗಳ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಿದೆ. ೧೯ನೇ ಶತಮಾನದಿಂದ ೨೧ನೇ ಶತಮಾನದವರೆಗೆ ಅನುವಾದಿತ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಅನೇಕ ರೀತಿಯಾದ ಬದಲಾವಣೆ ಕಂಡಿದೆ. ಮುಖ್ಯವಾದವುಗಳನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಪಟ್ಟಿ ಮಾಡಲಾಗಿದ್ದು, ಅದರ ವಿವರಣೆ ಕೂಡ ನೀಡಲಾಗಿದೆ. ಆಧುನಿಕ ಯುಗದ ಪ್ರಭಾವ ಮತ್ತು ಆಧ್ಯಾತ್ಮಿಕ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಕಂಡ ಏರುಪೇರುಗಳನ್ನು ವಿವಿಧ ರೀತಿಯ ಸಂದರ್ಶನದ ಮೂಲಕವಾಗಿಯೂ, ಪ್ರಶ್ನಾವಳಿಗಳ ಮೂಲಕವಾಗಿಯೂ ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ. ಈ ಮಹಾಪ್ರಬಂಧವು ಸರಳ, ಸ್ಪಷ್ಟ, ಅಪಾರವಾದ ಸಾಮಗ್ರಿ ಸಂಗ್ರಹಣೆ, ಅವಲೋಕನ, ಕ್ಷೇತ್ರಕಾರ್ಯ ಮತ್ತು ಪಕ್ಷಪಾತರಹಿತ ಗ್ರಹಿಕೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದೆ.

ಬೈಬಲ್ ಅನುವಾದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಮತ್ತು ಪರಿಣಾಮ

ಭಾರತ ದೇಶ ಬಹು ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಹಾಗೂ ಬಹು ಭಾಷೆಗಳ ನಾಡು. ವಿವಿಧತೆಯಲ್ಲಿ ಏಕತೆಯನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಭಾರತವು ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ವಿಭಿನ್ನತೆಯ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯತೆಯು ಎದ್ದು ಕಾಣುತ್ತಿವೆ. ಭಾರತ ದೇಶ ಹಲವು ಧರ್ಮಗಳ ತವರೂರು. ಹಿಂದೂ, ಕ್ರೈಸ್ತ, ಇಸ್ಲಾಂ, ಪಾರ್ಸಿ, ಜೈನ, ಬೌದ್ಧ, ಸಿಖ್ ಹೀಗೆ ಹತ್ತು ಹಲವಾರು ಧರ್ಮದವರು ಜೊತೆ ಜೊತೆಯಾಗಿ ಜೀವಿಸುತ್ತಾ ತಮ್ಮ ಭಾಷೆ, ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಮತ್ತು ಸಾಹಿತ್ಯದ ಮೂಲಕವಾಗಿ ವಿಶೇಷ ಕೊಡುಗೆಯನ್ನು ನೀಡಿದ್ದಾರೆ. ಹಿಂದೂ ಧರ್ಮವು ಕಲೆ, ಸಾಹಿತ್ಯ ಮತ್ತು ಸಂಸ್ಕೃತಿಗೆ ತನ್ನದೇ ಆದ ಕೊಡುಗೆಗಳನ್ನು ನೀಡಿದೆ. ಮುಸ್ಲಿಂ ಧರ್ಮವು ವಾಸ್ತುಶಿಲ್ಪಕ್ಕೆ ಮತ್ತು ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ಕೊಡುಗೆ ನೀಡಿದೆ. ಅದೇ ರೀತಿಯಾಗಿ ಕ್ರೈಸ್ತ ಧರ್ಮವು ಸಾಹಿತ್ಯ ಮತ್ತು ಶಿಕ್ಷಣಕ್ಕೆ ಮಹತ್ವವಾದ ಕೊಡುಗೆಯನ್ನು ನೀಡಿದೆ. ಈ ಕೊಡುಗೆಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದಾದ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಷೇತ್ರವೇ ಇಲ್ಲಿನ ಕೇಂದ್ರ ಬಿಂದು. ಈ ಕೇಂದ್ರ ಬಿಂದುವೇ ಬೈಬಲ್, ಕ್ರೈಸ್ತ ಧಾರ್ಮಿಕ ಗ್ರಂಥವಾದ ಬೈಬಲ್ ಅನುವಾದದ ಅನನ್ಯತೆಯನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಅನಾವರಣಗೊಳಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಒಂದು ಭಾಷೆಯ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಇನ್ನೊಂದು ಭಾಷೆಗೆ ಪರಿವರ್ತಿಸುವುದೇ ಅನುವಾದವಾಗಿದೆ. ಅನುವಾದವೆಂದರೆ ಮೂಲ ಸಂದೇಶವನ್ನು ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ತಿಳಿ

ಹೇಳುವುದೇ ಆಗಿದೆ. ಇದು ಬಹುಶಃ ಭಾಷೆಯಷ್ಟೇ ಹಳೆಯದು. ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಭಾಷೆಯ 'Translation' ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ 'ಅನುವಾದ' ಪದವನ್ನು ಬಳಸುತ್ತಾರೆ. ಭಾಷಾಂತರ, ತರ್ಜುಮೆ, ಅನುವಾದ ಎಂಬ ಪದವು ಕಾಲಾನುಕ್ರಮದಲ್ಲಿ ಶಬ್ದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕ್ಷೇತ್ರಕ್ಕೆ ಕಾಲಿಟ್ಟು ಒಂದು ಭಾಷೆಯಿಂದ ಇನ್ನೊಂದು ಭಾಷೆಗೆ ಕೊಂಡೊಯ್ಯುವ ಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ಸೂಚಿಸತೊಡಗಿತು. ಇದನ್ನು ಮೂಲ ಭಾಷೆಯಿಂದ ಉದ್ಭವಿಸಿದ ಭಾಷೆಗೆ ಭಾವದ ವರ್ಗಾವಣೆ ಅಥವಾ ಕೊಂಡೊಯ್ಯುವಿಕೆ ಎಂದು ಅರ್ಥೈಸಬಹುದಾಗಿದೆ.

ಸಂಸ್ಕೃತದ 'ಅನುವಾದ' ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಮೂಲದಲ್ಲಿ ಪುನರುಚ್ಚರಿಸು, ಪುನರ್ರಚಿಸು, ಅನುಕರಿಸು ಇತ್ಯಾದಿ ಅರ್ಥಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿದೆ. ಅರಬ್ಬಿ ಮೂಲದವರು ತರ್ಜುಮೆ ಶಬ್ದವನ್ನು ಬಳಸುತ್ತಾರೆ. ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತರುವಾಗ 'ಕನ್ನಡಿಸುವುದು' ಎಂಬ ಶಬ್ದವನ್ನು ಬಳಸುವುದುಂಟು. ಮಾನವನು ನಾಗರಿಕತೆಯ ಹಾದಿಯಲ್ಲಿ ನಡೆದಂತೆ ಒಂದು ನಾಗರಿಕತೆಗೂ ಇನ್ನೊಂದು ನಾಗರಿಕತೆಗೂ ವಿಶಿಷ್ಟ ವಿಶೇಷ ಪುರಾತನವಾದ ಅನುವಾದ ಕೂಡಾ ಪುರಾತನವಾದದ್ದೇ ಆಗಿದೆ.

ಯಾಕೆಂದರೆ ಪ್ರಾಚೀನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ವಿಭಿನ್ನ ಭಾಷೆಗಳನ್ನಾಡುತ್ತಿದ್ದ ಜನರ ನಡುವೆ ಪರಸ್ಪರ ಸಂಪರ್ಕ, ವಿಚಾರಗಳ ವಿನಿಮಯ ಮತ್ತು ವಾಣಿಜ್ಯ ವ್ಯವಹಾರಗಳು ನಡೆಯುತ್ತಿದ್ದವು. ಇದು ಅನುವಾದ ಇಲ್ಲವೇ ಭಾಷಾಂತರವಿಲ್ಲದೆ ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ. ಹೀಗೆ ಒಂದು ಭಾಷೆಯಿಂದ ಇನ್ನೊಂದು ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದಿತವಾದ ಮೊದಲ ಕೃತಿ 'ಗಿಲ್ಲಮೇಶನ ಮಹಾಕಾವ್ಯ' ಇದು ಸುಮೇರಿಯದ ಭಾಷೆಯ ಒಂದು ಕೃತಿ. ಕ್ರಿಸ್ತ ಪೂರ್ವ ೧೫೦೦ ರ ಸುಮಾರಿಗೆ ಅಕ್ಕಡಿಯನ್ ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದಿತವಾಗಿತ್ತು. ಗಿಲ್ಲಮೇಶ ಜಗತ್ತಿನ ಅತ್ಯಂತ ಹಳೆಯ ಲಿಖಿತ ಕಾವ್ಯ ಕ್ರಿಸ್ತಪೂರ್ವ ಸುಮಾರು ೨೫೦೦ರ ಕಾವ್ಯದಲ್ಲಿ ಹಳೆಯ ಸುಮೇರಿಯನ್ ನಾಗರಿಕತೆಗೆ ಸೇರಿದೆ. ಕ್ರಿಸ್ತಪೂರ್ವ ೨೨೦೦ ರಿಂದ ೨೬೦೦ರಲ್ಲಿ ಉರುಕ್ ರಾಜನಾದ ಗಿಲ್ಲಮೇಶನ ಸಾಹಸವನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವ ಈ ಕಾವ್ಯವನ್ನು ಕುರಿಫಾರ್ಮ್ ಲಿಪಿಯಲ್ಲಿಯೇ ಲಿಕ್ಕಡಿನ ಭಾಷೆಗೆ ಭಾಷಾಂತರಿಸಿಕೊಂಡರು ಎನ್ನುವಲ್ಲಿಂದ ಈ ಹೊತ್ತು ಭಾಷಾಂತರ ಇತಿಹಾಸವನ್ನು ಆರಂಭಿಸಲಾಗುತ್ತಿದೆ.

ಕ್ರಿಸ್ತಶಕ ಮೂರನೇ ಶತಮಾನದಲ್ಲಿ ಈಜಿಪ್ಟ್ ಮತ್ತು ಗ್ರೀಸ್‌ನಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿದ್ದ ಯಹೂದ್ಯರು ಪವಿತ್ರ ಗ್ರಂಥವನ್ನು 'ಸೆಪ್ತುವಗಿಂತ್' ಎಂಬ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ಗ್ರೀಕ್ ಭಾಷೆಗೆ ಪರಿವರ್ತಿಸಿದರು. ಹೀಗೆ ಕಾಲ ಕಾಲಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಗಳು ಮುಂದುವರೆಯುತ್ತಾ ಬಂದವು. ಅನುವಾದವು ವೈಜ್ಞಾನಿಕವಾದ ಕಲೆಯಾಗಿದೆ. ಅನುವಾದವು ನೇರವಾಗಿ ಜನರ ಹೃದಯಗಳನ್ನು ಭಾಷೆಯ ಮೂಲಕ ಮುಟ್ಟುವಂತಿರಬೇಕು. ಅನುವಾದವೆನ್ನುವುದು ಪರಸ್ಪರ ವಿನಿಮಯದ ಕಾರ್ಯ. ವಿವಿಧ ರೀತಿಯಾದ ಮಜಲುಗಳಿಂದ ಹಲವಾರು ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುತ್ತದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿ, ಸಾಮಾಜಿಕ ನೆಲೆಗಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ವಿಶಿಷ್ಟ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಭಾವ ಬೀರಿದೆ ಮತ್ತು ಬೀರುತ್ತಿದೆ.

ಅನುವಾದವು ತನ್ನದೇ ಆದ ಇತಿಹಾಸವನ್ನು ಹೊಂದಿದೆ. ಚರಿತ್ರಾ ಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಇದನ್ನು ವಿಶ್ಲೇಷಿಸುವುದಾದರೆ ಕ್ರಿ. ಪೂ. ಮೂರು ಸಾವಿರ ವರುಷಗಳಷ್ಟು ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯವು ಹಿಂದಿನದು ಎಂದು ವಿದ್ವಾಂಸರು ಅಭಿಪ್ರಾಯ ಪಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ. 'ವಿಶ್ವದ ಪ್ರಾಚೀನವಾದ ಅನುವಾದ ದಾಖಲೆ ಸಿಕ್ಕಿದೆ. ಅದು 'ರೋಜೆಟಾ ಪ್ರಸ್ತರದ ಮೇಲೆ (ROSETTA STONE) ಇದೆ. ಈಜಿಪ್ಟಿನ ಭಾಷೆಯ ಲಿಪಿಗಳಾದ ಹಿರೋಗ್ಲಿಫಿಕ್ ಮತ್ತು ದೇಮಾಂತಿಕ (Ancient Hieroglyphs, Demotic Script) ಲಿಪಿಗಳಲ್ಲದೆ. ಈ

ದೇಶದ ಇತಿಹಾಸದ ಮತ್ತು ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಸಂಬಂಧವಾಗಿ ಇದರಲ್ಲಿ ಮಾಹಿತಿ ಇದೆ. ಅದರೊಂದಿಗೆ ಅದರ ಅನುವಾದವು 'ಗ್ರೀಕ್' ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿದೆ.

ಅನುವಾದ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವಿದ್ವಾಂಸರ ವಿವಿಧ ವ್ಯಾಖ್ಯೆಗಳು

- ಎ. ಎಲ್. ಸ್ಮಿತ್‌ರವರ ಪ್ರಕಾರ "ಅನುವಾದದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಮೂಲದ ಪರಿಣಾಮ ಭಾಗಶಃ ಕಳೆದು ಹೋಗುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಇದೇ ವೇಳೆ ಮೂಲದ ಅರ್ಥವಂತಿಕೆಯನ್ನು ಕಾಯ್ದುಕೊಳ್ಳಬೇಕು". ಎಂಬುದನ್ನು ಇವರು ಪ್ರಸ್ತಾಪ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.
- ರೋಜರ್ ಡಿ. ಬೆಲ್‌ರವರ ಪ್ರಕಾರ "ಅರ್ಥವಂತಿಕೆ ಮತ್ತು ಶೈಲಿಯನ್ನು ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಸಂರಕ್ಷಿಸಿಕೊಂಡು ಬರುವ ಬಗ್ಗೆ ಹೆಚ್ಚು ಒತ್ತು ನೀಡಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ" ಎಂದು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಅನುವಾದ ಮೂಲತಃ ಒಂದು ಶಿಸ್ತು ಹಾಗೂ ಕಲೆಯಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಅನುವಾದಕರಿಗೆ ಅದರ ಎಲ್ಲಾ ಸಾಧ್ಯತೆಗಳ ಎಚ್ಚರವೂ ಅತ್ಯಗತ್ಯ. ಅನುವಾದದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ, ಪಾರಿಭಾಷಿಕ ಪದಗಳನ್ನು ರೂಪಿಸುವಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ಮೂಲ ಹಾಗೂ ಉದ್ಭವಿಸಿದ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಸಮಾನ ಪದಗಳನ್ನು ಕಂಡುಕೊಳ್ಳುವಲ್ಲಿ ಪದಪುಂಜಗಳು, ನುಡಿಗಟ್ಟುಗಳು, ಗಾದೆಗಳನ್ನು ಭಾಷಾಂತರಿಸುವಲ್ಲಿ ಎದುರಿಸಬೇಕಾದ ಸಮಸ್ಯೆಗಳು ತುಂಬಾ ಸಂಕೀರ್ಣ. ಸ್ವತಂತ್ರ ಕಾವ್ಯದ ಪೈರು ಹುಟ್ಟುವುದಕ್ಕೆ ಮೊದಲು ನಡೆದಿರಬೇಕಾದ ಉಳುಮೆಯ ಕೆಲಸವೇ ತರ್ಜುಮೆ ಇಲ್ಲವೇ ಅನುವಾದ ಎಂದು ಡಿ.ವಿ.ಜಿ ಯವರು ಒಂದೆಡೆ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಅಂದರೆ ಸಮೃದ್ಧ ಸಾಹಿತ್ಯ ಬೆಳೆಯಬೇಕಾದರೆ ಅನುವಾದ ಅಗತ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ.

ಎಲ್ಲಾ ಭಾಷೆಗಳಿಗೂ ತಮ್ಮದೇ ಆದ ವಿಶಿಷ್ಟ ಪದ-ವಾಕ್ಯ-ಅರ್ಥ ವ್ಯವಸ್ಥೆಗಳಿರುವುದರಿಂದ ಒಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಅಭಿವ್ಯಕ್ತಗೊಂಡಿರುವ ಅನುಭವ ಅರ್ಥ ಇನ್ನೊಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಮರುಸೃಷ್ಟಿ ಮಾಡುವುದು ಅಸಾಧ್ಯ. ಆದ್ದರಿಂದ ಉತ್ತಮ ಅನುವಾದ ಹೇಗಿರಬೇಕು ಎಂಬ ಪ್ರಶ್ನೆ ಕೇವಲ ಅನುವಾದಕರನ್ನೇ ಅಲ್ಲ ಇತರರನ್ನು ಕಾಲಕಾಲಕ್ಕೆ ಕಾಡಿದೆ. ಅನುವಾದ ಲಕ್ಷ್ಯ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಹೃದ್ಯವಾಗಿ ಮಂಡಿತವಾಗಬೇಕೆಂಬ ಉದ್ದೇಶ ಇರಿಸಿಕೊಂಡಾಗ ಲಕ್ಷ್ಯ ಭಾಷೆಯ ಭಾಷಿಕ ಸಂಪತ್ತನ್ನು ಸ್ವತಂತ್ರವಾಗಿ ಬಳಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಸ್ವತಂತ್ರವನ್ನು ಅನುವಾದಕಾರರು ವಹಿಸಬಹುದು. ಆಗ ಮೂಲ ಭಾಷೆಯ ಕಲೆ, ಸೌಂದರ್ಯವನ್ನು ಮೀರಿ ಅನುವಾದ ಪಠ್ಯ ರೂಪುಗೊಳ್ಳುತ್ತದೆ.

ಅನುವಾದವನ್ನು ಮಾಡುವಲ್ಲಿ ಸೂಕ್ಷ್ಮತೆ ಗಮನಿಸಬೇಕಾದದ್ದು ಅಗತ್ಯ. ಅದೇ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಧಾರ್ಮಿಕ ಪವಿತ್ರತೆಯನ್ನು ಉಳಿಸಿಕೊಳ್ಳುವಲ್ಲಿಯೂ ಜಾಗೃತೆ ವಹಿಸುವಂತದ್ದು ಅಗತ್ಯ. ಜನಜೀವನದ ಮೇಲೆ ಪರಿಭಾಷೆಯ ಪ್ರಭಾವ ಬಿದ್ದಾಗ ಅನುವಾದದ ಅಗತ್ಯ ಕಂಡುಬಂತು. ಆದುದರಿಂದ ಬೈಬಲ್ ಅನುವಾದವನ್ನು ಗಮನಿಸುವುದಕ್ಕಿಂತ ಮೊದಲು ಕ್ರೈಸ್ತ ಧರ್ಮವನ್ನು ಅವಲೋಕಿಸುವುದು ಅಗತ್ಯ. ಈ ಕ್ರೈಸ್ತ ಧರ್ಮ ಜಗತ್ತಿನ ಪ್ರಮುಖ ಧರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು. ಈ ಧರ್ಮವು ಸುಮಾರು ಎರಡು ಸಾವಿರ ವರ್ಷಗಳ ಸುದೀರ್ಘವಾದ ಇತಿಹಾಸವನ್ನು ಹೊಂದಿದೆ. ಜಗತ್ತಿನ ಮೂಲೆ ಮೂಲೆಗಳಲ್ಲಿ ಕ್ರೈಸ್ತಧರ್ಮ ಚಾಲ್ತಿಯಲ್ಲಿದೆ. ಕ್ರಿಶಕ ಪ್ರಥಮ ಶತಮಾನದಲ್ಲಿಯೇ

ಕ್ರೈಸ್ತ ಧರ್ಮವು ಭಾರತಕ್ಕೆ ಬಂದು ಪ್ರಗತಿ ಹೊಂದಿತೆಂಬ ಐತಿಹ್ಯಗಳಿವೆ.

ಕ್ರೈಸ್ತ ಧರ್ಮದ ಆಗಮನ ಭಾರತದಲ್ಲಿ ಕ್ರಿಶ್ಚಿಯಾನಿಟಿಯಲ್ಲಿ ಆರಂಭವಾಗಿದ್ದರೂ ಮಿಶನರಿಗಳ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅದು ಹೆಚ್ಚು ಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯಾಯಿತು. ಕ್ರಿಶ್ಚಿಯಾನಿಟಿಯಲ್ಲಿ ಸಂತ ತೋಮನು ಭಾರತಕ್ಕೆ ಬಂದು ಕ್ರೈಸ್ತ ಧರ್ಮವನ್ನು ಪಸರಿಸಿದನು. ನಂತರ ಅನೇಕ ಜನರು ಕ್ರೈಸ್ತ ಧರ್ಮದ ಅನುಯಾಯಿಗಳಾದರು. ಮಿಶನರಿಗಳು ಧರ್ಮ ಪ್ರಚಾರಕ್ಕಾಗಿ ಆಗಮಿಸಿದ್ದರೂ ಇಲ್ಲಿನ ಪರಿಸರ ಪರಿಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿ ತಮ್ಮದೇ ಆದ ಕೊಡುಗೆ ನೀಡುವಂತೆ ಈ ದೇಶ ಮುನ್ನಡೆಸಿತು. ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಶಿಕ್ಷಣ, ವೈದ್ಯಕೀಯ ಮತ್ತು ವೃತ್ತಿ ತರಬೇತಿ ರಂಗದಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷತೆ ಹೊಂದಿದ್ದರು. ಪ್ರಾದೇಶಿಕ ಭಾಷೆಗಳ ಭಾಷಾಭ್ಯಾಸ ಮಾಡಿದ ಕ್ರೈಸ್ತ ಧರ್ಮದ ಪಾದ್ರಿಗಳು, ಕ್ರೈಸ್ತ ಅನುಯಾಯಿಗಳು ಈ ಪರಿಸರದ ಭಾಷೆಗೆ ತಕ್ಕಂತೆ ವಿದ್ವಾಂಸರೊಂದಿಗೆ ಕೂಡಿ ಕ್ರೈಸ್ತ ಧಾರ್ಮಿಕ ಗ್ರಂಥವಾದ ಬೈಬಲನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದರು.

ಕ್ರೈಸ್ತ ಧರ್ಮಕ್ಕೆ ಆಧಾರ ಗ್ರಂಥ ಬೈಬಲ್. ಇದನ್ನು ಸತ್ಯವೇದ, ಪವಿತ್ರ ಬೈಬಲ್, ಪರಿಶುದ್ಧ ಗ್ರಂಥ, ದೇವವಾಣಿ ಹೀಗೆ ಹಲವಾರು ಹೆಸರುಗಳಿಂದ ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ. ಇದು ಕ್ರೈಸ್ತರ ಪವಿತ್ರ ಧಾರ್ಮಿಕ ಗ್ರಂಥ ಆಗಿರುವುದರಿಂದ ಎಲ್ಲ ಕ್ರೈಸ್ತ ವಿಚಾರಗಳು, ಸಿದ್ಧಾಂತಗಳು ಈ ಬೈಬಲ್ ಮೇಲೆ ನಿಂತಿದೆ. ಧರ್ಮ ಪ್ರಚಾರಕ್ಕೆ ಬಂದ ಮಿಶನರಿಗಳು ಬೈಬಲನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದರು. ಈ ಕಾರ್ಯ ಮುಂದೆ ದೊಡ್ಡ ಕ್ರಾಂತಿಯನ್ನೇ ಮಾಡಿತು. ಸಾಮಾನ್ಯ ಜನರಿಗೆ ಅರ್ಥವಾಗುವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಲಭ್ಯವಿದ್ದುದರಿಂದ ಹೆಚ್ಚು ಪರಿಣಾಮವನ್ನು ಈ ಅನುವಾದ ಬೀರಿತು. ಬೈಬಲ್ ಧರ್ಮಕ್ಕನುಗುಣವಾಗಿ, ಭಾಷೆಗನುಗುಣವಾಗಿ ತನ್ನದೇ ಆದ ಪದಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿದೆ. ಅದೇ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಇದೊಂದು ಕೇವಲ ಭಾಷಾಂತರ ಇಲ್ಲವೇ, ಅನುವಾದ ಮಾತ್ರವೇ ಆಗಿರದೆ ಮೂಲ ಧಾರ್ಮಿಕ ಗ್ರಂಥದ ಸಾರಸ್ವತ ಹೊಂದಿರುವ ಪವಿತ್ರ ಧಾರ್ಮಿಕ ಗ್ರಂಥವಾಗಿ ಹೊರಹೊಮ್ಮಿದೆ.

ಬೈಬಲ್ ಕ್ರೈಸ್ತರ ಧಾರ್ಮಿಕ ಗ್ರಂಥವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿನ ಎಲ್ಲಾ ಚರಿತ್ರೆಗಳೂ ಒಂದಕ್ಕೊಂದು ಹೊಂದಿಕೊಂಡಿವೆ. ಸೃಷ್ಟಿಯ ಕಥನದಿಂದ ಹಿಡಿದು ಸೃಷ್ಟಿ ನಶಿಸಿ ಹೋಗುವವರೆಗೆ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಭೂತಕಾಲ, ವರ್ತಮಾನ ಕಾಲ, ಭವಿಷ್ಯತ್ ಕಾಲಗಳ ಸಂಪೂರ್ಣ ವಿವರಣೆಯು ಇಲ್ಲಿದೆ. 'ತ್ರಯೈಕ ಸಿದ್ಧಾಂತ' ಒಬ್ಬ ದೇವರಲ್ಲಿ ಮೂರು ರೀತಿಯ ಅವಿನಾಭಾವ ಸಂಬಂಧಗಳನ್ನು ಬೈಬಲ್‌ನಲ್ಲಿ ಉಲ್ಲೇಖಿಸಲಾಗಿದೆ. ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಈ ರೀತಿಯಾದ ಸೂಕ್ಷ್ಮ ಹಾಗೂ ಅತಿಸೂಕ್ಷ್ಮ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಗ್ರಾಹ್ಯವಾಗಿಸಿ ಅನುವಾದಿಸಲಾಗಿದೆ. ಅದಕ್ಕೊಂದು ಉದಾಹರಣೆಯನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ನೀಡಲಾಗಿದೆ.

- ೨ ಪೂರ್ವಕಾಲ ವೃತ್ತಾಂತ ೩೦ : ೨೨ ಆ ಮೇಲೆ ಯಾಜಕರಾಗಿದ್ದ ಲೇವಿಯರು ಎದ್ದು ನಿಂತು ಜನರನ್ನು ಆಶೀರ್ವದಿಸಿದರು. ಅದರ ಸ್ವರವು (ದೇವರಿಗೆ) ಕೇಳಿಸಿತು/ ಅವರ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಪರಲೋಕದಲ್ಲಿರುವ ಆತನ ನಿವಾಸಕ್ಕೆ ಮುಟ್ಟಿತು.

ಇಲ್ಲಿ ಆತನ ನಿವಾಸ: ದೇವರ ನಿವಾಸ ಪರಲೋಕವಾಗಿ ಬಿಂಬಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.

ಲೂಕ ೨೩ : ೪೩ ಅದಕ್ಕೆ ಯೇಸು ಈ ಹೊತ್ತೇ ನನ್ನ ಸಂಗಡ ಪರದೈಸಿನಲ್ಲಿರುವೆ ಎಂದು ನಿನಗೆ ಸತ್ಯವಾಗಿ ಹೇಳುತ್ತೇನೆ ಎಂದು ಉತ್ತರಿಸಿಕೊಟ್ಟನು.

ಇಲ್ಲಿ 'ಪರದೈಸ' (Paradise) ಎಂಬ ಪದ ಬಳಕೆಯಾಗಿದೆ.

ಆಧ್ಯಾತ್ಮಿಕವಾಗಿ ಹಾಗೂ ಕ್ರೈಸ್ತ ನಂಬಿಕೆಯ ಅನ್ವಯ ಪರಲೋಕ ಪರದೈಸಿನ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿದೆ. ಆದರೆ ಈ ರೀತಿಯಾದ ಬದಲಾವಣೆಯನ್ನು ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಮಾಡಿಸಿದನ್ನು ಗಮನಿಸಬಹುದಾಗಿದೆ. ಇದೊಂದು ಸುದೀರ್ಘವಾದ ತಲೆ ತಲೆಮಾರುಗಳ ಚರಿತ್ರೆ ಹೊಂದಿದೆ. ಆದುದರಿಂದ ಬೈಬಲಿನ ಪ್ರತೀ ಆಧ್ಯಾಯ ವಚನದಲ್ಲಿನ ಅನುವಾದದ ಪ್ರತೀ ಹಂತದಲ್ಲಿಯೂ ಪಂಥಾಹ್ವಾನ ಹೊಂದಿದೆ. ಅಷ್ಟು ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೇ ಪ್ರತೀ ಬಾರಿಯೂ ಪರಿಷ್ಕೃತಗೊಂಡಾಗಲೂ ವಿವಿಧ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯಗಳನ್ನು ಅದು ಹೊತ್ತು ತಂದಿದೆ.

ಹೀಗೆ 'ಬೈಬಲ್ ಅನುವಾದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಮತ್ತು ಪರಿಣಾಮ' ಎಂಬ ಮಹಾಪ್ರಬಂಧವು ಬೈಬಲಿನ ಚರಿತ್ರೆ, ಸಾಹಿತ್ಯ, ಆಧುನಿಕ ಯುಗದಲ್ಲಿನ ಪರಿಣಾಮ ಮತ್ತು ಹತ್ತು ಹಲವಾರು ಮಹತ್ತರವಾದ ಮಜಲುಗಳನ್ನು ತಿಳಿಸುವಲ್ಲಿನ ಮುನ್ನಡಿಯಾಗಿದೆ ಎಂದು ಈ ಮಹಾಪ್ರಬಂಧದಲ್ಲಿ ಎಬ್ಬೇಜರ್ ಜತ್ತನ್ನರವರು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಉಪಸಂಹಾರ

'ಬೈಬಲ್ ಅನುವಾದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಮತ್ತು ಪರಿಣಾಮ' ಈ ಮಹಾಪ್ರಬಂಧದಲ್ಲಿ ಮಾಹಿತಿಗಳನ್ನು ಕಲೆಹಾಕಿ, ಸಂದರ್ಶನಗಳನ್ನು ಮಾಡಿದೆ. ಅನೇಕ ಪರಾಮರ್ಶನ ಕೃತಿಗಳ ಓದಿನ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಮಹಾಪ್ರಬಂಧ ಉತ್ತಮ ಸಂಶೋಧನಾ ಕೃತಿಯಾಗಿದೆ. ಧಾರ್ಮಿಕ ವಿಷಯಗಳಿಗೆ ಧಕ್ಕೆ ಬಾರದ ಹಾಗೇ ಬಹಳ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ಕೆಲವು ಕಡೆ ವಿಮರ್ಶಾತ್ಮಕ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಸಂಶೋಧನಾ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಪ್ರಸ್ತಾಪಿಸಲಾಗಿದೆ. ಧಾರ್ಮಿಕ ವಿಷಯಗಳಿಗೆ ಧಕ್ಕೆ ಬಾರದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಸಾಹಿತ್ಯದ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಹೇಗೆ ಕನ್ನಡ ಬೈಬಲ್ ಅನುವಾದ ಮೌಲ್ಯ ಭರಿತವಾದದ್ದು ಎಂಬುವುದನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಲಾಗಿದೆ. ಕನ್ನಡ ಬೈಬಲ್ ಅನುವಾದಗಳು ವಿವಿಧ ರೀತಿಯ ಛಾಪನ್ನು ಮೂಡಿಸಿದೆ. ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ಹೊಸ ಹೊಸ ಪದಗಳನ್ನು ಬಳಸಲಾಗಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆ : ಆಮೆನ್, ದೀಕ್ಷಾಸ್ನಾನ, ಸೈತಾನ, ಪುನರುತ್ಥಾನ, ಶಿಲುಬೆ, ಪವಿತ್ರಾತ್ಮ, ಪರಿಶುದ್ಧಾತ್ಮ, ಶೋಧಕ, ಸತ್ಯವೇದ ಹೀಗೆ ಹಲವಾರು ಪದಗಳಿವೆ. ಕನ್ನಡ ಬೈಬಲ್ ನಲ್ಲಿ 'ಕಾಮನಬಿಲ್ಲಿನ' ಕುರಿತಾಗಿ ಚಿತ್ರಣವಿದೆ. ಆದರೆ ಇದನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವಾಗ 'ಮುಗಿಲು ಬಿಲ್ಲು' 'ಮಳೆಬಿಲ್ಲು' ಎಂಬ ಸಂವಾದಿ ಪದವನ್ನು ನೀಡಿದ್ದಾರೆ. ಆದಿಕಾಂಡ ೯:೧೩ ನೇ ವಚನದಲ್ಲಿ ಮುಗಿಲು ಬಿಲ್ಲು ಎಂಬ ಪ್ರಸ್ತಾಪವಿದೆ. ಪರಿಷ್ಕರಣೆಗೊಂಡ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ 'ಮುಗಿಲು ಬಿಲ್ಲು' ಎಂಬುದಾಗಿ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಕನ್ನಡ ಬೈಬಲ್ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಚಿಕ್ಕ ಚಿಕ್ಕ ಕಥೆಗಳು, ಕಥಾಮಾಲೆಯಲ್ಲಿ, ಚಿತ್ರಕಥೆಯಲ್ಲಿ ಧಾರ್ಮಿಕ ವಿಧಿ ವಿಧಾನಗಳಲ್ಲಿ ಅನುಸರಿಸುವ ಆಚರಣೆಯ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಕೆಲವು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಮೂಡಿಬಂದಿದೆ. ಇನ್ನು ಹಲವು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕವಾಗಿಯೂ ಹೆಚ್ಚು ಪರಿಣಾಮ ಬೀರಿದೆ. ಯಕ್ಷಗಾನ ರೂಪದಲ್ಲಿಯೂ ತಾಳಮದ್ದಲೆಯ ರೂಪದಲ್ಲಿಯೂ ದೊಡ್ಡದಾದ ರೂಪದಲ್ಲಿಯೂ ಬೈಬಲ್ ಅನುವಾದದ ಕಥಾ ಪ್ರಸಂಗಗಳು ಉತ್ತಮ ಪರಿಣಾಮ ಬೀರಿದೆ. ಧಾರ್ಮಿಕ ಚೌಕಟ್ಟಿನ ಹೊರತಾಗಿಯೂ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಚೌಕಟ್ಟಿನ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಬೈಬಲ್ ಅನುವಾದಗಳು ಅದರಲ್ಲಿಯೂ ಕನ್ನಡ ಬೈಬಲ್ ಅನುವಾದಗಳು ಹೆಚ್ಚು ಪರಿಣಾಮ ಬೀರಿದೆ. ಈ ಮಹಾಪ್ರಬಂಧದ ಸಂಶೋಧನೆ ನೈಜತೆಗೆ ಹತ್ತಿರವಾಗಿರಲೆಂಬ ಉದ್ದೇಶದಿಂದ ಪ್ರಶ್ನಾವಳಿಗಳ ಮೂಲಕವಾಗಿ ಅನೇಕರನ್ನು ಸಂದರ್ಶಿಸಿ, ಮಾಧ್ಯಮಗಳ ಮೂಲಕ ಸಂಪರ್ಕಿಸಿ ಮಾಹಿತಿ ಕಲೆಹಾಕಲಾಗಿದೆ.

ಅನುಬಂಧದಲ್ಲಿ ಬೈಬಲ್‌ಗಳು ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದವಾದುದರ ಬಗ್ಗೆ ಪ್ರಕಟವಾದ ವರ್ಷ, ಪುಸ್ತಕದ ಪ್ರತಿ ಚಿತ್ರವನ್ನು ನೀಡಲಾಗಿದೆ. ಅಲ್ಲಿ ನೂತನ ಭಾಷಾಂತರದ ಕುರಿತ ಪ್ರಬಂಧದ ಪ್ರತಿ, ಕಿಟ್ಟಲ್‌ರವರು ಸ್ವತಃ ಕೈ ಬರಹದಲ್ಲಿ ಪರಿಷ್ಕರಣೆ ಮಾಡಿದ ಪ್ರತಿಯೂ ಇದೆ. ಈ ಮೂಲಕ ಅಧ್ಯಾಯಗಳು ಅರ್ಥಗರ್ಭಿತವಾಗಿದೆ. ಸುಮಾರು ೧೦೩೬ ಆಕರಗ್ರಂಥಗಳು, ಪತ್ರಿಕೆಗಳು ಮತ್ತು ಕ್ಷೇತ್ರಕಾರ್ಯದ ಮೂಲಕ ಮಾಹಿತಿಗಳನ್ನು ಸಂಗ್ರಹಿಸಿ, ಈ ಮಹಾಪ್ರಬಂಧದಲ್ಲಿ ಸಂಶೋಧನ ನಿಷ್ಕೆ, ಶಿಸ್ತು ನಿರೂಪಣೆ ಕಾಣಬರುತ್ತದೆ. ಒಟ್ಟಾರೆ ಎಬ್ಬೇಜರ್ ಜತ್ತನ್ನರವರ ಈ ಮಹಾಪ್ರಬಂಧವು ಆಧುನಿಕ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ವಿಶಿಷ್ಟ ಕೊಡುಗೆಯಾಗಿದೆ.

ಆಕರ ಗ್ರಂಥಗಳು

1. ಹೆಲೆನೊಸ ಒಡಂಬಡಿಕೆಗಳು, ದೇವರವಾಕ್ಯವು (ಬೈಬಲ್), ಮಂಗಳೂರು ಬಾಸೆಲ್ ಮಿಷನ್ ಪ್ರೆಸ್, ಮಂಗಳೂರು, 1865
2. ಸತ್ಯವೇದ, ಮೆಡ್ರಾಸ್ ಆಕ್ಸಲೆರಿ ಬೈಬಲ್ ಸೊಸೈಟಿ, ಬೆಂಗಳೂರು, 1865
3. ಸತ್ಯವೇದವು, ಬಾಸೆಲ್ ಮಿಷನ್ ಪ್ರೆಸ್, ಮಂಗಳೂರು, 1884
4. ಸತ್ಯವೇದವು, ಬೈಬಲ್ ಸೊಸೈಟಿ ಆಫ್ ಇಂಡಿಯಾ, ಬೆಂಗಳೂರು, 2011
5. ಅಧ್ಯಯನ ಸತ್ಯವೇದವು, ಭಾರತೀಯ ಸತ್ಯವೇದ ಸಂಸ್ಥೆ, ಬೆಂಗಳೂರು, 2010
6. ಪವಿತ್ರ ಬೈಬಲ್, ಸರಳ ಭಾಷಾಂತರ, ಕರ್ನಾಟಕ ಪ್ರಾಂತೀಯಾ ಕಥೋಲಿಕ ಧರ್ಮಾಧ್ಯಕ್ಷರುಗಳ ಮಂಡಳಿ, ಬೆಂಗಳೂರು, 2019.
7. ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತ ಕನ್ನಡ ನಿಘಂಟು, ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಪರಿಷತ್ತು, ಚಾಮರಾಜಪೇಟೆ, ಬೆಂಗಳೂರು, 2019.